

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Finnland kämpft weiter  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757340>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Alltag in Helsinki**

Von den 300 000 Einwohnern der finnischen Hauptstadt sind zwei Drittel evakuiert. Rund 100 000 Zivilisten wohnen gegenwärtig noch in Helsinki. Die Stadt ist mehrere Male seit Beginn der Feindseligkeiten bombardiert worden, und es vergeht kaum ein Tag ohne Fliegeralarm; aber Helsinki besitzt gute Schutzkeller und eine ausgezeichnet funktionierende Boden-Luft-Abwehr und die Bevölkerung eine bewundernswerte Ruhe und Disziplin. So geht das Leben in der Hauptstadt seinen gewöhnlichen entsprechend täglichen Gang. Die Straßenbahnen verkehren mit beschleunigtem Fahrplan, die Züge in die Provinz erleiden große Verspätungen wegen des Militärtransporten. Die Kinos spielen jeden Tag. Die Lebensmittel sind nicht streng gewendet und nicht rationiert. Die großen Zeitungen erscheinen täglich. Helsinki hat den Glauben an eine selbständige Zukunft nicht verloren.



Ein Abschnitt aus der Heimatfront. 800 Frauen und 80 Männer arbeiten feberhaft im Tag- und Nachtbetrieb in dieser Uniformfabrik in Helsinki.

Un aperçu de l'activité féminine de l'arrière. Dans cette fabrique d'uniformes de la capitale finlandaise 800 femmes et 80 hommes se relayent jour et nuit.



Eisplandegaten, die Hauptgeschäftsstraße von Helsinki. Um die Schaufenster und Anlagen von Fliegerbombenplättchen zu schützen, sind die meisten Häuserfronten in einem Bretterverhagel gekleidet.

Dans la rue principale d'Helsinki les vitrines des grands magasins, menées et protégées par des cloisons de planches qui couvrent les façades contre les débris de bombes.



Fliegeralarm im eleganten Villenviertel von Helsinki. Der Fabrikant Gullichen mit Frau und Dienstmädchen im Luftschuttkeller seiner Villa.

L'alerte au vers-est d'Helsinki. Le fabricant Gullichen avec madame et la cuisinière dans la cave-sous de sa villa.



Die Herzebrockbäckereien in Helsinki arbeiten Tag und Nacht. Mit Lastwagen und der Eisenbahn wird das schmelzende Dinstreiben nach in die Feinsongplätze der Truppen gebracht.

Les boulangeries d'Helsinki sont en activité jour et nuit, les tonnes et remorques blanches militaires qu'elles fabriquent sont transportées par camions et chemins de fer dans les centres de ravitaillement du front.



Fliegeralarm ist gegeben. Die Tochter des Fabrikanten Gullichen ist bei den Lotus eingekollt. Sie blickt sich nicht in den Luftschutzkeller, sondern auf den ihr zugewandten Porten.

L'alerte est donnée, la fille du fabricant Gullichen qui fait partie des services complémentaires féminins, ne se rend pas dans l'abri de la maison paternelle, mais à son poste.



Fliegeralarm im Arbeiterviertel. Der Schneidermeister Korpelainen mit seiner Familie im Luftschutzkeller seiner Werkstatt.

L'alerte dans le quartier ouvrier. Le tailleur Korpelainen et sa famille dans l'abri souterrain d'un bâtiment local.

**Finnland kämpft weiter**

*La Finlande poursuit la lutte*



An der Front kämpft ab Infanterie der Sicherheitsarmee im Lappland, P. Pikkala. Tapferkämpfe bis 100 Kilometer bringen die finnischen Skiverwehler zustande.

Le champion du monde de grand fond, P. Pikkala, est au front comme soldat d'infanterie. Les patrouilles à ski finlandaises s'avancent jusqu'à 100 km. en un jour.



In vorderster Linie steht bei den Skitruppen noch der Weltmeister im Biathlon, Martti Uuskio.

Le champion international de biathlon, Martti Uuskio, est aussi en première ligne.



Unter den Elitegruppen der finnischen Skiläufer befindet sich auch Pekka Vammien, bekannt aus vielen finnischen Skisportkämpfen, wie Wainio, Hiltunen u. a. m.

Parmi les troupes d'élite à ski finlandaises se trouve Pekka Vammien, connu par les performances qu'il fit aux courses de ski de Wainio, Hiltunen, etc.



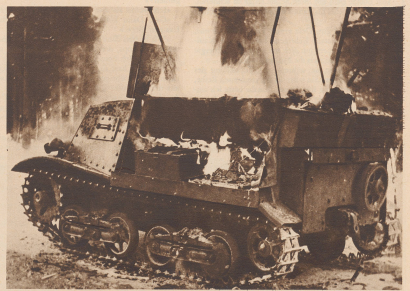
Der finnische Olympiasieger im 3000-m-Lauf, Gunnar Höcker, im im Kampf gegen Rußland gefallene Blocker hat bei den Skiweltmeisterschaften im Jahr 1938 sich als schlagkräftiger Kamerad und Berater der schwedischen Nationalmannschaft erwiesen.

Gunnar Höcker, vainqueur olympique de la course de 3000 mètres, est tombé au champ d'honneur dans les combats livrés aux Russes. En 1938, il avait montré une belle camaraderie et un grand dévouement pour l'équipe suédoise.



Tanks werden in Brand gesteckt. Es geschah so zwei bis drei finnische Soldaten schleichen sich von hinten an den fahrenden oder stillstehenden Tank heran und werfen gleichzeitig mit einer 'Trabis' Handgranate — das sind nicht zusammengehörende Stück — eine Glasflasche voll Benzin gegen den Panzerwagen. Im Augenblick der Explosion entzündet sich das Benzin und fließt brennend durch die Fugen und sonstigen Oefnungen ins Innere. In den meisten Fällen ergibt sich die Benzinung, wenn ersticken oder verbrannt die Leute.

On met le feu aux tanks russes, l'opération se passe comme suit: Trois soldats finlandais s'approchent du char d'assaut ennemi à l'insu de ses sentinelles et lui lancent en même temps une grenade et une bouteille de benzine. Au moment de l'explosion des grenades à main, le benzine prend feu et coule en larmes à l'intérieur du char par les trous de visse et autres fentes du blindage. L'effet est radical, les hommes du char se voient immédiatement sous peine d'être brûlés vifs.



Brennender russischer Tank im Summa-Abchnitt an der Mannerheimlinie.

Char d'assaut russe en flammes dans le secteur de Summa sur la ligne Mannerheim.